



## Стиль Писателя И Переводчика Романа «Коринна Или «Италия»

**Зоирова Азиза**

Независимый исследователь Каршинского государственного университета Узбекистан, Ташкент  
[zoirova@gmail.com](mailto:zoirova@gmail.com)

### Abstract:

Эта статья о стиле писателя и переводчика романа «Коринна или» об Италии и широких комплексных мыслях.

### ARTICLE INFO

#### Article history:

Received 22-Jan-22

Received in revised form 24-Jan-22

Accepted 31-Jan-22

Available online 15-Feb-2022

**Keywords:** Коринна или  
Италия, мировой литературе.

Публикация романа «Лелия» в 833 году под псевдонимом Жорж Санд вызвала большие споры среди европейских читателей. Из исторических фактов известно, что большинство женщин-писателей творили под мужским псевдонимом. Женщины сталкивались с различными противоречиями в своем творчестве, из-за того, что написанные ими произведения не публиковались они были вынуждены творить под мужским псевдонимом. Яркий пример этого Аврора Дюпон -Жорж Санд, Мария Маркович - Марко Вовчок, Надежда Хвоцинская - В. Крестовский, Лидия Веселицкая - В. Микулич, Мадина Хакушева -Асхад Гуазов тоже творили под псевдонимом человека. В отличие от критиков-феминисток английский критик Дж. М. Ладло отмечал, что очень большие и лучшие романы также были написаны женщинами. Французские писатели Жорж Санд и Жермен де Сталь творцы с таким большим талантом. Публикация романа Жермены де Сталь «Коринна, или Италия» в 1807 году вызвала большой интерес европейских читателей. Первая причина, по которой произведение названо двумя именами, заключается в том, что главная героиня произведения - Коринна, а вторая причина - в том, что ход событий происходит в основном в Италии. Пьеса отражает роль женщин в обществе и эмансипацию в Европе девятнадцатого века. Название романа связано с итальянским образом и любовью Коринны. Образ итальянского государства, его исторических

памятников, пейзажей, природы описан автором с большим искусством.

Хотя главная героиня пьесы Коринна не совершала никакой безнравственности, ее поступки осуждаются обществом. В пьесе Коринна воплощает образ женщины с интеллектуальными беседами, интересом к спорам и сильной страстью к искусству в ее сердце. Она борется за свою любовь, но ее любовь заканчивается поражением. Роман Жермены де Сталь «Коринна или Италия» — это произведение, которое вполне оправданно ведет наше исследование к гинокритическому подходу. Поскольку роман Жорж Санд «Индиана» был написан женщиной-писательницей, автор творил под мужским псевдонимом, и работой руководила женщина, а с французского на узбекский язык произведение было переведено мужчиной и при анализе произведения стиль переводчика-мужчины проявился во фрагментах, раскрывающих внутренний и внешний образ женщины. *Данный роман Жермены де Сталь «Коринна или Италия» роман женщины под мужским псевдонимом, главная героиня, судьба женщины в событиях произведения и особенно тот факт, что произведение было переведено женщиной-переводчиком Черневич Мариной, также послужили полному раскрытию гинокритических аспектов анализа.* Это надо подправить

Тот факт, что автором и переводчиком в создании женского портрета в пьесе были женщины, еще больше повышал художественную и эстетическую ценность произведения. *Близость двух творцов, писателя и переводчика, к душой и сердцем проявляется в соотношении оригинала и перевода друг к другу.* Обращаясь к анализу, тот факт, что Коринна неповторима по красоте с первых выражений в пьесе, и писатель, и поэт, импровизатор, словом, считается самой красивой женщиной Рима, повышает читательский интерес к этому образу. Эти фразы на самом деле:

«il demanda quelle en était la cause ; on lui répondit qu'on devait **couronner le matin même, au Capitole, la femme la plus célèbre de l'Italie, Corinne, poète, écrivain, improvisatrice, et l'une des plus belles personnes de Rome.** »

Что в переводе: "... в чём причина торжества, ему отвечали, что нынешним утром Капитолии будут **венчать лаврами Коринну**, самую знаменитую женщину Италии, - поэтессу, писательницу, импровизаторшу и **одну из первых в Риме красавиц**»<sup>†</sup>.

Следующий пример является логическим продолжением живописного выражения женского образа выше, и в этой мантре образ женщины раскрывается полнее и ярче. Высокое общественное мнение Коринны о том, что ее голос является самым сладким голосом в Италии, выражало ее способность танцевать, как нимфа, в образе девушек из древнегреческих мифов и исполнять трагические произведения в очень стилистической манере. Можно с уверенностью сказать, что это привело к тому, что перевод читали так, как если бы он был оригиналом. Ниже приведен отрывок из того же эпизода, из подлинного произведения:

Oswald se promenait dans les rues de Rome en attendant l'arrivée de Corinne. À chaque instant on la nommait, on racontait un trait nouveau d'elle, **qui annonçait la réunion de tous les talents qui**

\* Idem. —Р. 22.

† Жермен де Сталь. Коринна, или Италия. Эксмо, 1807. —С.19.

captivent l'imagination. L'un disait que **sa voix était la plus touchante d'Italie**, l'autre que personne **ne jouait la tragédie comme elle**, l'autre **qu'elle dansait comme une nymphe**, et qu'elle dessinait avec autant de grâce que d'invention ; tous disaient qu'on n'avait **jamais écrit ni improvisé d'aussi beaux vers**, et que, dans la conversation habituelle, elle avait tour à tour une grâce et **une éloquence qui charmaient tous les esprits**<sup>‡</sup>.

Что в переводе: «Освальд бродил по улицам в ожидании появления Коринны. Поминутно слышалось ее имя: каждый старался прибавить нечто новое к рассказам о том, что в ней **соединились все таланты**, способные пленят, воображение. Один говорил, что во всей стране не найти такого **проникновенного голоса**; дорогой уверял, что никто **лучше ее не играет** в трагедии; третий утверждал, что она **танцует как нимфа, а рисунки ее необычайно изящны** и полны затейливой выдумки; все вместе сходились, однако, на том что, никто до нее не написал и **не импровизировал таких дивных стихов** и что, **в самой простой беседе она покоряет умы** то непринужденностью своего разговора, то племенным красноречием»<sup>§</sup>.

Писатель с большим мастерством и искусством раскрывает образ Коринны в каждом слове, в каждой фразе, в каждом разговоре, а Жорж Санд описывает народную любовь к ней, ее любовь к ее искусству, культуре, красоте и таланту:

**В оригинале:** «tout le monde criait: Vive Corinne! vive **le génie!** vive la beauté!»<sup>\*\*</sup>.

**В переводе:** «Да здравствует Коринна! Да здравствует **гений!** Да здравствует **красота!**»<sup>††</sup>.

В пьесе никто не знает, кто такая Коринна, о ее происхождении или к какой семье она принадлежит, но ее поведение, уверенность в себе и одежда дворянина заставляют ее думать, что она принадлежит к высшему классу. Давайте посмотрим на контекст, который отражает то же самое содержание.

В следующем тексте внешность главного героя тоже художественно описана с большим мастерством, и это образное выражение переведено переводчиком как в оригинале.

**В оригинале:** “Elle était vêtue comme la Sybille du Dominiquin, **un schall des Indes tourné autour de sa tête**, et **ses cheveux du plus beau noir** entremêlés avec ce schall ; **sa robe était blanche ; une draperie bleue** se rattachait au-dessous de son sein,..; **sa taille grande, mais un peu forte, à la manière des statues grecques,..** elle donnait à la fois l'idée **d'une prêtresse d'Apollon**, qui s'avancait vers le temple du Soleil, et d'une femme parfaitement simple dans les rapports habituels de la vie ; enfin tous ses mouvemens avaient un charme qui excitait l'intérêt et la curiosité, l'étonnement et l'affection.<sup>‡‡</sup>”

**В переводе:** Индийская шаль, повязанная тюрбаном, из-под которого выбивались **прекрасные черные волосы, белое платья, голубая накидка,..** Руки Коринны были **ослипительной красоты**; ее **высокая статная фигура** придавала её **сходства с греческой статуей...** Коринна

<sup>‡</sup> Idem. –P. 32.

<sup>§</sup> Тут же, –С.19.

<sup>\*\*</sup> Idem. –P. 35.

<sup>††</sup> Тут же, –С. 20.

<sup>‡‡</sup> Idem. –P.43.

напоминал **жрицу бога Аполлона...**<sup>§§</sup>.

Писательница использует очень красивые исторические аналогии в создании портрета женщины: “**d’une prêtresse d’Apollon**” на русском “**жрицу бога Аполлона**”.

Черные волосы Коринны, ослепительно белые руки и то, что ее прекрасная фигура изображена в виде греческой статуи или что глубокий ум уподобляется мысли жреца Аполлона, также свидетельствует о мировоззрении и экстралингвистических знаниях писательницы. Понимая это, переводчику также удалось полностью сохранить оригинальные аналогии в русском языке. На наш взгляд, в выражении женской красоты проявляется душевная и физическая близость писателя к образу женщины. Это потому, что мужская психика очевидна в переводе романа Жорж Санд «Индиана» переводчиком-мужчиной. Следует отметить, что фразеологизмы, носящие характер национальной действительности, служили усилению содержания художественного произведения, приданию эмоциональной окраски.

Талант Коринны во всех областях, а также ее талант в музыке можно увидеть в тексте о ее игре на лире:

**В оригинале :** «Corinne se fit **apporter sa lyre**, instrument de son choix, qui **ressemblait beaucoup à la harpe**, mais était cependant plus antique par la forme, et plus simple dans les sons. En l’accordant, elle fut d’abord saisie d’un grand sentiment de timidité ; et ce fut avec une voix tremblante qu’elle demanda le sujet qui lui était imposé. — La gloire et le bonheur de l’Italie ! s’écria-t-on autour d’elle, d’une voix unanime»<sup>\*\*\*</sup>.

**В переводе:** «Коринна попросила **принести ей лиру**, свой любимый инструмент, весьма похожий на арфу, однако более античной формы и белее простой по звучанию. Когда она стала настраивать лиру, ею вдруг овладело величайшее смущение, и она дрожащим голосом попросила назначить ей тему. “Слава и стасье Италии!! – закричали все в один голос»<sup>†††</sup>.

**В переводе:** Нилуфар Мухамедова анализирует создание образа женщины в своем исследовании «Образ женщины в творчестве Магарит Дребле и ее общественно-политическая интерпретация». В частности, утверждается подход автора к женщине как личности в изображении образа восточной женщины. Такие случаи очень распространены в мировой литературе, то есть когда писатели создают в своих произведениях героиню женского пола, писатель вкладывает в образ героини свою внутреннюю психику<sup>†††</sup>.

На основании анализа приведенных примеров можно сказать, что авторский стиль и духовная, физическая близость в переводе являются средством обеспечения адекватности перевода. Раима Ширинова подчеркивает, что определение понятия автор и переводчик в ~~переводе~~, художественный стиль писателя и переводчика, духовная близость являются одними из

<sup>§§</sup> Там же, с. 20

<sup>\*\*\*</sup> Madame de Stoël Holstein. Corinne ou Italie. –Paris 1807. –P. 44.

<sup>†††</sup> Там же, с. 24.

<sup>†††</sup> Мухамедова Н. Образ женщины в творчестве Магарит Дребл и его социально-политическая интерпретация. Филол.фан.номзPhD()...дис. Ташкент, 2019.

основных факторов, обеспечивающих адекватность перевода.<sup>§§§</sup>

Потому что цель писателя и переводчика должна быть одинаковой, то есть художественный текст должен обладать высокими качествами, такими как эмоционально-экспрессивная окраска в нем, сохранение национально-культурных особенностей (чего? Предложение незакончено). В связи с этим хотелось бы отметить, что Нозима Халикова считает, что от художественных деталей зависит внешний вид, характер, внутренний мир, описание психики, передача внутреннего состояния героя, важность сохранения средств выразительности при воссоздании творческого стиля, целостность голоса автора и переводчика.<sup>\*\*\*\*</sup>

Умида Файзуллаева подчеркивает важность авторской стратегии в описании глубинных душевных процессов интеллигентной женщины при исследовании образа внутреннего мира женщины в романах Вирджинии Вулф, а также важность раскрытия художественного мира и мастерства писателя.<sup>††††</sup>

Норузи Махназ исследует образ женщины в современной русской и персидской прозе в сопоставительном ракурсе, выявляя, чем отличается женский характер в России и Иране. Она изучала русскую и иранскую прозу, разделяя ее на такие понятия, как женщина - дом, дом - жизнестойкость, женщина - настоящая домработница.<sup>††††</sup> Своими исследованиями она внесла значительный вклад в изучение женской литературы, создав галерею женских образов в творчестве Виктории Токаревой (1937) и Зои Пирзаде (1952). Также делается (кем?) научный вывод о том, что изучение образа женщины в литературе служит выявлению интересных сторон культурно-исторических, этноконфессиональных традиций.

Таким образом, триада «женщина-писательница», «женщина-герой» и «женщина-переводчик» в романе Жермена де Сталь «Коринна, или Италия» и ее реинкарнация в русском переводе обеспечили успешный перевод произведения. Это доказано на всех рассмотренных нами примерах. Духовная и эмоциональная близость писательницы с женщиной-переводчицей, сходство ее стиля, умение пользоваться языковыми средствами также служили дополнением друг друга. Это означает, что писатель создавал портрет главного героя в своем произведении через изображение женщины через чувства женщины, а переводчик в своем произведении копировал его внутренние переживания, переживания (состояние) души образа главного героя в максимум. Тот факт, что переводчик также является женщиной, чувство главного героя при воссоздании образа женщины в переводе послужило повышению художественно-эстетического воздействия переводимого произведения. Даже в использовании писателем и переводчиком метафор, сравнений и прилагательных стилистическое сходство доказывалось при переводе контекста. Итак, в нашем исследовании перевода произведения Жермены де Сталь мы

<sup>§§§</sup> Ширинова Р.Х. Реконструкция национального ландшафта мира в художественном переводе. Доктор наук (DSc) дисс ... автореферат. – Ташкент 2017.

<sup>\*\*\*\*</sup> Холикова Н. Навык воссоздания творческого стиля в переводе. (На примере перевода произведений Дж. Х. Чейза).

Фальсафа. фан. док (PhD). дисс... автореф. – Бухара 2020. С.

<sup>††††</sup> Файзуллаева У. Описание женского внутреннего мира в романах Вирджинии Вулф. Филол. фан. док. дисс (к. ф. н.). автореф. – Самарканд, 2020. С.

<sup>\*\*\*\*</sup> Норузи Махназ. Женские образы в современной русской и персидской прозе. Автореф. дисс. канд. филол. наук. Москва 2011. С.

попытались доказать, что понятие авторства и перевода является одной из гарантий адекватности.

### Список использованной литературы:

1. Джермен де Сталь. Коринна или Италия. Эксмо, 1807. – С.19.
2. Норузи Махназ. Женские образы в современной русской и персидской прозе. Автореф.дисс. канд.филол.наук. Москва 2011.
3. Мадам де Сталь Гольштейн. Коринна или Италия. – Париж 1807 г. – Р. 44.
4. Муксамедова Н. Образ женщины в творчестве Магарит Дреббл и его социально-политическая интерпретация. к.филол.наук (PhD)...дис. Ташкент, 2019.
5. Холикова Н. Навык воссоздания творческого стиля в переводе. (На примере перевода произведений Дж. Х. Чейза). доктор философ.наук (PhD).дисс...автореф. – Бухара 2020.
6. Файзуллаева У. Описание женского внутреннего мира в романах Вирджинии Вульф. Филол.фан.док.дисс (к.ф.н.).. автореф. –Самарканд, 2020.
7. Ширинова Р.Х. Реконструкция национального ландшафта мира в художественном переводе. Доктор наук (DSc) дисс ... автореферат. –Ташкент 2017.
8. Ширинова Р., Абдуназарова И., Рахимова Г., Джаффарова Д., Ахрарова Ф. Средства устранения когнитивного диссонанса в художественном переводе. Журнал перспективных исследований в области динамических систем и систем управления, 2020, 12 (6), с. 1163–1172.
9. Ширинова Р., Кулдашова М., Рахимова Г., Шамуратова Г., Эшмаматов И. Репрезентация национальной картины мира в художественном переводе. Международный журнал передовых наук и технологий, 2020, 29 (5), с. 1436–1445.
10. Ширинова, Р. Х., & Бабажанова, М. (2015). Проблемы перевода через язык-посредник. *Academy*, (3 (3)).
11. Khakimova, S. R. The causes of discord in the translation. *European Journal of Humanities and Social Sciences*, 45.
12. Shirinova, R., Kuldashova, M., Rakhimova, G., Shamuratova, G., & Eshmamatov, I. (2020). Representation of the national picture of the world in literary translation. *International Journal of Advanced Science and Technology*, 29(5), 1446.
13. Shirinova, R. (2016). Proverbs as an Element of the National Picture of the World. *Journal of Advances in Social Science and Humanities*, 2(12).
14. Shirinova, R. K. (2019). FROM THE EXPERIENCE OF CREATING AN AUDIOVISUAL DICTIONARY. *Scientific reports of Bukhara State University*, 2(2), 65-71.